

## Genehmigung für die Trauung bekenntnisverschiedener Partner */Autorisation de célébrer le mariage mixte/* Autorizzazione alla celebrazione di matrimonio misto

Aufgrund des Brautgesprächs (vergl. Beiblatt für Mischehen) und kraft verliehener Vollmacht erlaube ich die konfessionsverschiedene Ehe und erteile «ad caultelam» Dispens vom Hindernis der Religionsverschiedenheit dem Brautpaar:

*Sur la base du dialogue avec les fiancés (voir supplément pour les mariages mixtes) et en vertu de la délégation accordée au cure, j'autorise la célébration de ce mariage et donne «ad caultelam» la dispense de disparité de culte aux fiancés:*

Sulla base del dialogo com gli sposi (cf. supplemento per i matrimoni misti) e in virtù della delegazione accordata al parroco, autorizzo la celebrazione di questo matrimonio e concedo, «ad caultelam» , la dispensa dall'impedimento di disparità di culto agli sposi:

Ort und Datum: <i>Lieu et date:</i> Luogo e data:	Unterschrift des Pfarrers, in dessen Pfarrei der katholische Teil Wohnsitz hat: <i>Signature du curé de la paroisse de domicile de la partie catholique:</i> Firma del parroco nella cui parrocchia la parte cattolica ha il domicilio:
---	---

_____	_____
-------	-------

Nihil obstat

Visis documentis exhibits nihil obstat servatis de iure adhuc servandis quominus matrimonium contrahatur:

\_\_\_\_\_, die \_\_\_\_\_

L.S. \_\_\_\_\_

Delegatio

Ad assistendum matrimonium in finibus paroeciae nostrae delegatur

R.D. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, die \_\_\_\_\_

L.S. \_\_\_\_\_ Parochus: \_\_\_\_\_

Licentia assistendi

Sacerdoti legitima facultate praedito licentia matrimonio extra paroeciam nostram assistendi traditur:

\_\_\_\_\_, die \_\_\_\_\_

L.S. \_\_\_\_\_ Parochus: \_\_\_\_\_

## Bestätigung der kirchlichen Trauung */ Attestation de la célébration du mariage religieux /* Celebrazione del matrimonio */* Celebratio matrimonii

Ort und Datum:  
Date et lieu:  
Data e luogo del matrimonio:  
Die et ecclesia: \_\_\_\_\_

**Unterschrift der Brautleute */ Signature des époux /* Firma degli sposi */* Signatura contrahentium:**

Bräutigam/ L'époux / Lo sposo / Sponsus: \_\_\_\_\_

Braut / L'épouse / La sposa / Sponsa: \_\_\_\_\_

**Unterschrift der */ Signature des /* Firma dei */* Signatura:**

Zeugen */ Témoins /* Testimoni */* Testes \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Unterschrift des */ Signature du/* Firma dell'*/* Signatura dell':**

Traugsberechtigten Seelsorgers:  
*Ministre qui a reçu les consentements:*  
Assistente che ha ricevuto il consenso:  
Ministri assistentis qui partium consensum exquisivit: \_\_\_\_\_

## Notwendige Dokumente */ Documents du dossier /* Documenti matrimoniali

- des Bräutigams: Ehedokument, Taufschein, Bescheinigung der Firmung, Zusätzliche Unterlagen  
*Dossier de mariage, Extrait de baptême, Attestation de confirmation, Documents complémentaires*  
- *pour le fiancé*  
- dello sposo Documenti di matrimonio, Atto di battesimo, Atto di cresima, Altri documenti

- der Braut: Ehedokument, Taufschein, Bescheinigung der Firmung, Zusätzliche Unterlagen  
*Dossier de mariage, Extrait de baptême, Attestation de confirmation, Documents complémentaires*  
- *pour le fiancée:*  
- della sposa Documenti di matrimonio, Atto di battesimo, Atto di cresima, Altri documenti

- beider Brautleute Beiblatt für Mischehen, Dispens von der kanonischen Form, Dispens com einem Ehehindernis, Andere Dokumente (status liber, Bestätigung des Todes eines früheren Ehepartners, Nichtigkeitserklärung einer früheren Eheschliessung)

- *pour les deux:* *Annexe pour mariages mixtes, Dispense de forme canonique, Dispense d'empêchement, Autres documents (Etat-libre; acte de décès d'un conjoint; déclaration de nullité d'un premier mariage)*

- degli sposi: Supplemento per i matrimoni misti, Dispensa dalla forma canonica, Dispensa da impedimenti, altri documenti (Stato libero, atto di morte del conjuge precedente, dichiarazione di nullità di precedente matrimonio).

## Eintragungen */ Inscriptions /* Iscrizioni:

- Ehebuch des Trauungsortes *Livre des mariages du lieu du mariage*  
Libro dei matrimoni della parrocchia nella quale il matrimónio è stato celebrato

- Ehebuch des Trauungsortes gegeben hat *Livre des mariages de la paroisse qui a donné la «licentia assistendi»*  
Libro del matimoni della parrocchia che ha rilasciato la «licentia assistendi»

- Taufbuch des Bräutigams *Livre des baptêmes du fiancé*  
Libro dei battesimi della parrocchia dello sposo

- Taufbuch der Braut *Livre des baptêmes de la fiancée*  
Libro dei battesimi della parrocchia della sposa

Pfarrei - Paroisse - Parocchia

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Diözese Chur  
**Generalvikariat Zürich**  
Hirschengraben 66  
CH - 8001 Zürich  
Briefadresse: Postfach, 8023 Zürich

	Bräutigam - fiancé - sposo	Braut - fiancée - sposa
1	Name <i>Nom</i> Cognome	
2	Vornamen <i>Prénoms</i> Nomi	
3	Name und Vorname des Vaters <i>Nom er prénom du père</i> Cognome e nome del padre	
4	Name und Vorname der Mutter <i>Nom er prénom de la mère</i> Cognome e nome della madre	
5	Geburtsdatum <i>Date de naissance</i> Data di nascita	
6	Geburtsort* <i>Lieu de naissance*</i> Luogo di nascita*	
7	Bürgerort** <i>Commune d'origine**</i> Attinente di**	
8	Zivilstand und Beruf <i>Etat civil et profession</i> Stato civile e professione	
9	Jetzige Wohnadresse <i>Adresse exacte actuelle</i> Indirizzo presente	Telefon Telefon
10	Konfession / Religion <i>Confession / religion</i> Confessione / religione	
11	Taufpfarrei und Taufdatum <i>Paroisse et date de baptême</i> Parrocchia e data del battesimo	
12	Firmort und Firmdatum <i>Lieu et date de la confirmation</i> Luogo e data della cresima	
13	Ort und Datum der Ziviltrauung <i>Lieu et date du mariage civil</i> Luogo et data del matrimonio civile	
14	Ort (Kirche), Datum und Zeit der kirchlichen Trauung <i>Lieu (église), date et heure du mariage relegieux</i> Luogo (chiesa), data e ora del matrimonio religioso	
15	Traugsberechtigter Seelsorger (Status, Adresse) <i>Célébrant (fonction, adresse)</i> Assitente (ministero, indirizzo)	Ist er angefragt worden? <i>A-t-on pris contact avec lui?</i> Avete preso contatto com lui?
16	Orte und Daten der Verkündigungen <i>Lieux et dates des publications</i> Luoghi e date delle pubblicazioni	
17	Ort und Datum des besuchten oder vorgesehenen Ehevorbereitungskurses <i>Lieu et date d'un cours de préparation au mariage (CPM)</i> Luogo e data di corsi matrimoniali frequentati o previsti	
18	Traugespräch(e): Seelsorger, Ort, Datum <i>Entretien(s) préparatoire(s): prêtre, lieu, date</i> Colloquio (i) com gli sposi: sacerdote, luogo, data	
19	Zukünftiger Name des Ehepaares und Wohnadresse nach der Trauung <i>Nom futur du couple et adresse exacte après le mariage</i> Cognome futuro della coppia e indrizzio dopo le nozze	

\*und Kanton bzw. Provinz und Land  
*et canton évent. Province e pays*  
e cantone risp. provincia e paese

\*\* Für Ausländer: Staatzugehörigkeit  
Pour les étrangers: *Nationalité*  
Per gli stranieri: Nazionalità

Der Pfarrer oder sein Stellvertreter  
*Le curé ou son suppléant*  
Il parroco o il suo sosituto \_\_\_\_\_

## Ehedokumente *Projet de mariage* Documenti di matrimonio

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Nr. \_\_\_\_\_

Anmeldung am  
*Mariage annoncé le* \_\_\_\_\_  
Data dell'annuncio

Verständnis und grundlegende  
Voraussetzungen der Ehe

Christliche Ehe zwischen Getauften ist gemäss  
katholischem Glaubensverständnis die sakramentale  
Lebens- und Liebesgemeinschaft zwischen einem Mann  
und einer Frau. Sie fordert deshalb ganzheitliche,  
personale Liebe und gegenseitige Hingabe und Treue.

*Nature et conditions fondamentales du mariage*

*Le mariage chrétien entre baptisés est—selon la foi  
catholique—une communauté sacramentelle de vie et  
d'amour entre un homme et une femme. Il requiert donc  
un amour total de la part des personnes qui se donnent  
l'une à l'autre dans une entière fidélité.*

Natura e condizioni del matrimonio cristiano

La fede cattolica afferma che il matrimonio cristiano—tra  
battezzati—è comunione di amore e di vita, consacrata  
dal sacramento, tra un uomo e una donna; comunione che  
esige amore totale e la reciproca piena fedeltà.

20 Sind Sie bereit, eine solche Lebens-und  
Liebesgemeinschaft einzugehen?

*Etes-vous prêts à assumer une telle communauté de vie  
et d'amour?*

È disposto ad accettare e a vivere questa pienezza di  
amore e di vita?

21 Sind Sie bereit, diese Gemeinschaft mit Ihrer Gattin (Ihrem  
Gatten) immer mehr zu vertiefen und alles  
auszuschliessen, was der gegenseitigen Treue  
widerspricht?

*Etes-vous prêts à approfondir toujours davantage cette  
communauté avec votre conjoint et à exclure tout ce qui  
serait en contradiction avec la fidélité que vous lui devez?*

È disposto ad approfondire sempre meglio questa  
comunione con la Sua sposa (col Suo sposo) e ad  
escludere tutto quanto si oppone all'impegno di fedeltà  
reciproca?

22 Es ist der Wille des Herrn, dass die Ehe dauert bis zum  
Tod. Haben Sie die feste Absicht, Ihre Ehe zu schliessen  
als lebenslänglichen Bund?

*La volonté du Seigneur est que le mariage dure jusqu'à la  
mort. Avez-vous la ferme intention de conclure votre maria-  
ge comme une alliance pour la vie entière?*

È volontà di Dio che il matrimonio duri fino alla morte.  
Accetta il Suo matrimonio come vincolo che duri tutta la  
vita?

23 Eheleiche Liebe will hinauswachsen über sich selber. Eines  
der sichtbaren Zeichen solcher Liebe ist das Kind.  
Sind Sie grundsätzlich bereit, Kindern das Leben zu  
schenken und sich zu bemühen, für deren christliche  
Erziehung zu sorgen?

*L'amour conjugal doit s'épanouir au-delà de lui-même. Un  
des signes concrets de cet amour est l'enfant. Etes-vous  
fondamentalement prêts à donner la vie à des enfants et à  
vous efforcer de leur assurer une éducation chrétienne?*

L'amore conjugale vuole maturare in una pienezza che ha  
la sua più evidente espressione nel figlio.  
Accetta la vocazione alla paternità (alla maternità) e si  
assume l'impegno di dare ai figli un'educazione  
cristiana?

24 Die Ehe setzt eine persönliche Entscheidung in Freiheit  
und ohne Bedingungen voraus. Können Sie auf Grund  
dieses Eheverständnisses in voller Freiheit zu ihrem  
Partner Ja sagen?

*Le mariage présuppose un consentement personnel en  
toute liberté et sans conditions: Etes-vous prêts—sur la  
base de cette conception du mariage—à dire oui à votre  
partenaire en toute liberté?*

Il matrimonio cristiano è scelta e decisione del tutto libere.  
È pienamente cosciente e libero e senza condizioni il «sì»  
che si prepara a dire al Suo futuro coniuge?

Zusätzliche Fragen  
(allfällige Hindernisse)

*Questions complémentaires  
(empêchements éventuels)*

Domande complementari  
(impedimenti eventuali)

25 Waren Sie schon früher zivil oder kirchlich verheiratet?  
Wenn ja, mit wem?  
Wie und warum wurde diese Ehe aufgelöst? (Dokumente  
beilegen)  
Bestehen irgendwelche Verpflichtungen gegenüber  
Kindern auch früherer Verbindung, bzw. Dem früheren  
Partner?

*Avez-vous autrefois déjà contracté un autre mariage civil  
ou religieux?  
Si oui, avec qui?  
Comment et pour quel motif ce mariage a-t-il été dissous?  
(joindre les preuves écrites)  
Avez-vous des obligations à assumer vis-à-vis d'enfants  
ou vis-à-vis de votre premier conjoint?*

Ha già contratto un altro matrimonio civile o religioso?  
Se sì, con chi?  
Come e per quali motivi fu sciolto questo matrimonio?  
(allegare la rispettiva documentazione)  
Esistono eventuali doveri di giustizia—verso il conjuge, o i  
figli—derivanti dal precedente matrimonio?

26 Sind Sie sich bewusst, dass auch zur christlichen Ehe die  
Fähigkeit zur geschlechtlichen Vereinigung gehört?

*Avez-vous bien conscience que la capacité d'accomplir  
l'union charnelle fait partie intégrante du mariage  
chrétien?*

Sa che il matrimonio cristiano suppone la capacità di un  
normale rapporto conjugale (rapporto sessuale)?

27 Könnte etwas anderes Ihrer Eheschliessung  
entgegenstehen (Ordensgelübde, Ordination...)?

*Y aurait-il un autre obstacle à la conclusion de votre  
mariage? (voues religieux, ordination)*

Ci potrebbe essere qualche altro impedimento al Suo  
matrimonio (ordinazione, voti religiosi...)?

28 Besteht zwischen Ihnen und Ihrer Braut (Ihrem Bräutigam)  
ein Verwandtschafts- oder Adoptionsverhältnis?

*Y a-t-il un lien de parenté ou d'adoption entre vous et  
votre futur conjoint?*

Tra Lei e la Sua sposa (il Suo sposo) c'è rapporto di  
parentela o di adozione?

29 (Beim Minderjährigen—laut ZGB Art. 94: Vor der  
Vollendung des 18. Lebensjahres)  
Wie stellen sich Ihre Eltern (Ihr Vormund) zu Ihrer  
Eheschliessung?  
Sind sie einverstanden?

*(Pour les jeunes gens et les jeunes fille de moins de 18 ans,  
donc mineurs au sens du CCS art. 94).  
Quelle est la réaction de vos parents (votre tuteur) à votre  
projet de mariage?  
Sont-ils d'accord?*

Per i minorenni (CCS Ar. 94): I Suoi genitori (il Suo tutore)  
Consentono (consente) il matrimonio?

Ich erkläre, dass ich die vorstehenden, mir gestellten  
Fragen verstanden und nach bestem Wissen und  
Gewissen beantwortet habe.

*Je déclare avoir bien compris les questions posées  
ci-dessus et y avoir répondu de mon mieux, selon ma  
conscience.*

Dichiaro di aver compreso le domande che mi sono state  
rivolte e di aver risposto secondo scienza e coscienza.

Der Bräutigam  
Le fiancé  
Lo sposo

Ort und Datum  
*Lieu e date*  
Luogo e data

Ort und Datum  
*Lieu e date*  
Luogo e data

Die Braut  
*La fiancée*  
La sposa

Unterschrift des Pfarrers oder seines Stellvertreters  
*Signature du curé ou de son suppléant*  
Firma del parroco o del suo sostituto

Unterschrift des Pfarrers oder seines Stellvertreters  
*Signature du curé ou de son suppléant*  
Firma del parroco o del suo sostituto